

Российская национальная библиотека
Санкт-Петербургский государственный университет

«ОБРЕТЕНО



В ПЕРЕВОДЕ»

к 150-летию латышских поэтов
Райниса и Аспазии

Каталог выставки
15.06.2015

Санкт-Петербург, 2015



«Обретено в переводе». К 150-летию латышских поэтов Райниса и Аспазии. Каталог выставки / Российская национальная библиотека, Санкт-Петербургский государственный университет; составители Э. Андропова, А. Д. Даугавет. — Санкт-Петербург, 2015. — 14 с.

Выставка открыта 15 июня 2015 года
на 3-м этаже Нового здания РНБ
(Московский пр. 165, корп. 2)

Выставку подготовили:

Эверита Андропова (СПбГУ, Латвийский университет)
Анна Дмитриевна Даугавет (СПбГУ)
Шушана Симиковна Жабко (РНБ)

При поддержке
Министерства культуры Латвийской Республики
и Национальной комиссии Латвии по делам UNESCO



Raiņa (1865-1929)
un Aspazijas (1865-1943)
150. gadadiena
Svinam kopā ar UNESCO

Apvienoto Nāciju
Izglītības, zinātnes
un kultūras organizācija

Предисловие

В Латвии 2015 год объявлен годом классиков латышской литературы Райниса и Аспазии, их дни рождения включены в календарь международных памятных дней UNESCO.

Выставка, подготовленная Отделом национальной литературы РНБ в сотрудничестве с Отделением баллистики СПбГУ, связана с одноимённым международным проектом Министерства культуры Латвии и Национальной комиссии Латвии по делам UNESCO. Проект стремится актуализировать духовное наследие Райниса и Аспазии, способствовать его популяризации, поощряя появление новых переводов их текстов на различные языки и побуждая молодежь задуматься над вечными вопросами. На выставке представлены издания поэзии и драматургии обоих авторов разных лет, включая осуществленные ими переводы классических произведений мировой литературы, а также переводы их творчества на языки России и сопредельных государств.

С Петербургом Райниса связывают студенческие годы: в 1884–1888 гг. он учился на юридическом факультете Санкт-Петербургского университета. В это время он также начинает публиковать свои первые переводы (в том числе стихи А. С. Пушкина и А. В. Кольцова в рижском юмористическом издании «*Mazie Dundurī*» («Маленькие слепни»)). В Петербурге в начале XX века работал выдающийся латышский книгоиздатель А. Гулбис (1873–1936), основавший в 1903 г. собственное издательство. Первой изданной им книгой был первый том сочинений Й. В. Гете, включавший поэзию в переводе на латышский Райниса и Аспазии. Первым оригинальным произведением Райниса, опубликованным А. Гулбисом, была шуточная пьеса «Идеалист наполовину» (1904). В 1911 г., возобновив работу издательства после перерыва, А. Гулбис учредил серию «Универсальная библиотека», редактором которой стал Райнис. Издания этой серии представляли собой оригинальные произведения латышской литературы, а так-

же переводы мировой классики на латышский («Фауст» Й. В. Гете, «Пер Гюнт» Г. Ибсена, сказки В. Гауфа). Многие сочинения и переводы Райниса и Аспазии изданы в Петербурге, они представлены на выставке. Примечательно, что «Избранные произведения» Райниса (1981) также вышли в Ленинграде. Своеобразным продолжением этой традиции в наши дни является участие студентов отделения балтистики Санкт-Петербургского государственного университета в конкурсе переводов Райниса и Аспазии на русский язык.

На выставке особое место занимают ранние работы Райниса и Аспазии, включая первый перевод «Фауста» (1898), который представляет собой совместный труд обоих поэтов, модернизировавший латышский литературный язык. Можно увидеть также первый сборник стихов Аспазии «Красные цветы» (1897) и первое издание поэзии Райниса «Далекie отзвуки синим вечером» (1903).

Одним из самых известных произведений Райниса является пьеса «Вей, ветерок» (1913), которая на выставке представлена и в переводах на чувашский и молдавский языки.

В экспозицию также включены написанные Райнисом и Аспазией стихи для детей, на которых выросло не одно поколение в Латвии, и их переводы на литовский, молдавский и туркменский языки.

Выставка знакомит и с книгами других авторов — трудами литературоведов и критиков, посвящёнными жизни и творчеству Райниса и Аспазии и связанным с ними памятным датам.

Райнис призывал «Меняйся к лучшему!» Представленные на выставке работы подталкивают вновь обратиться к творчеству классиков латышской литературы, оценить уже имеющиеся переводы и исследования и создать новые.

Аспазия (1865–1943)

Амолия, Бригита. Аспазия. Рига: Авотс, 1990.	Латышский 2-25488
Аспазия. Зелтите. Драма в двух действиях. Рига: Д. Зелтиньш, 1910.	Латышский 3-4801
Аспазия. Избранные стихотворения. Рига: Звайгзне АВС, 2000.	Латышский 3-17822
Аспазия. Красные цветы: стихотворения Элзы Розенберг (Аспазии). Елгава: Л. Нейманс, 1897.	Латышский 2-7313
Аспазия. Мстительница: драма из прошлого столетия в пяти действиях: отрывок из Аспазии. Санкт-Петербург: А. Гулбис, [1904].	Латышский 3-7796
Аспазия. Недостигнутая цель: современная драма в четырех действиях. Рига: Д. Зелтиньш, 1910.	Латышский 3-2923
Аспазия. Ночь ведьм. Лирическая биография. Часть 3. Рига: А. Гулбис, 1923.	Латышский 2-197/3
Аспазия. Охалка цветов. Рига: Дзирциемниеки, [1911].	Латышский 2-4187
Аспазия. Пьесы. Том 1. Рига: Лиесма, 1968.	Латышский 2-1349/1
Аспазия. Серебристая вуаль. Цесис: Й. Озолс, 1905.	Латышский 2-5953
Аспазия. Серебристая вуаль. Рига: Лиесма, 1966.	Латышский 3-8775
Аспазия. Собрание сочинений в шести томах. Т. 5. Проза. Рига: Лиесма, 1988. Статья Аспазии о женской эмансипации (с. 462)	Латышский 3-16387/5

Аспазия. Собрание сочинений в шести томах. Т. 3. Пьесы. Рига: Лиесма, 1986. Статьи Аспазии о драматургии (с. 539)	Латышский 3-16387/3
Аспазия. Собрание сочинений. Рига: А. Гулбис, 1901.	Латышский 2-4832
Аспазия. Солнечный уголок. Рига: Дзирциемниеки, 1910.	Латышский 2-4185
Аспазия. Сочинения Аспазии. Рига: Д. Зелтиньш, 1910.	Латышский 3-2990
Аспазия. Трехцветное солнце: поэзия: весне и молодости. Рига: А. Гулбис, 1926.	Латышский 3-2773
Аспазия. Утраченные права: драма в 5-ти действиях. Рига: П. Бисниекс, 1895.	Латышский 2-6913
Виесе, Саулцерите. Аспазия. Рига: Лиесма, 1975.	Латышский 2-22163
Кибулю, Андрей [Андрейс Сприньгис]. Аспазия, пресса и рабочие: критический очерк их отношений в последнее время. Рига: издано автором, 1912.	Латышский 3-8557

Райнис (1865–1929)

Райнис, Янис. Золотой конь: летняя сказка в 5 действиях. Санкт-Петербург: А. Гулбис, [?]	Латышский 549
Райнис, Янис. Ave sol! Здравствуй, солнце! : поэзия. Рига: Дзирциемниеки, [1910].	Латышский 2-3295
Райнис, Янис. Вей, ветерок! Народная песня в 5-ти ч. Рига: Лиесма, 1982.	Латышский 4-941

Райнис, Янис. Восходящий на гору: афоризмы. / Составитель А. Биркертс. Рига: Изд-во художественной литературы, 1940.	Латышский 2-11311
Райнис, Янис. Вороненок. Рига: Лиесма, 1971.	Латышский 3-11779
Райнис, Янис. Гиртс Вилкс: фрагмент драмы. Москва: Прометей, 1935.	Латышский 2-1316
Райнис, Янис. Далекie отзвуки синим вечером. Рига: Й. Бригадерс, 1903.	Латышский 2-1331
Райнис, Янис. Даугава: сиротская песня. Рига: А. Гулбис, [1919]	Латышский 2-1330
Райнис, Янис. Жизнь и труды: биография и собрание сочинений в 2-х т. Рига: А. Гулбис, 1925.	Латышский 2-1317
Райнис, Янис. Золотое ситечко. Рига: А. Гулбис, [?].	Латышский 2-3071
Райнис, Янис. Играл, плясал. Рига: Лиесма, 1965.	Латышский 4-555
Райнис, Янис. Идеалист наполовину: неисторическая шуточная пьеса о конце прошлого столетия. Санкт-Петербург, А. Гулбис, [1904].	Латышский 3-2906
Райнис, Янис. Избранные сочинения. Том 1. Рига, 1945.	Латышский 2-11262/1
Райнис, Янис. Илья Муромец. Рига: Лиесма, 1977.	Латышский 4-850
Райнис, Янис. Илья Муромец: русская трагедия в 5 д. Рига: А. Гулбис, [1923].	Латышский 2-1329
Райнис, Янис. Конец и начало: зимняя песня одного времени. Санкт-Петербург: А. Гулбис, [1913].	Латышский 3-2911
Райнис, Янис. Огонь и ночь: Старое сказание в новом звучании. Рига: Книжное издательство, 1908.	Латышский 3-5269

Райнис, Янис. Огонь и ночь: Старое сказание в новом звучании. Рига: Лиесма, 1979.	Латышский 3-14707
Райнис, Янис. Посев бури. Рига: Дзирциемниеки, 1914.	Латышский 3-1782
Райнис, Янис. Собрание сочинений в 30 томах. Т. 1. Поэзия. Рига: Зинатне, 1977.	Латышский 3-14162
Райнис, Янис. Собрание сочинений. Огонь и ночь. Золотой конь: драмы. Москва: Прометей, 1936.	Латышский 2-1315
Райнис, Янис. Тихая книга: стихи. Санкт-Петербург: Иманта, 1909.	Латышский 3-2904

Райнис в переводах на другие языки

Райнис, Янис. Сломанные сосны. Рига: Лиесма, 1972. Перевод одного стихотворения на разные языки	Латышский 1-3010
Райнис. Сломанные сосны. Рига: Юмава, 2005. Перевод одного стихотворения на разные языки	Латышский 1-3696
Райнис, Ян. Ave sol! Рига: Лиесма, 1967.	Латышский 1-2154
Райнис, Янис. Ave sol! Вильнюс: Вага, 1971. Перевод на литовский	Литовский 2-13529
Райнис, Янис. Собрание сочинений в 30 томах. Т. 10. Пьесы. Рига: Зинатне, 1980. Кадр из фильма «Вей, ветерок!» (с. 320 _[8])	Латышский 3-14162 10
Райнис, Янис. Вей, ветерок! Народная песня в 5 д. Санкт-Петербург: А. Гулбис, 1913.	Латышский 2-3292

Райнис, Ян. Вей, ветерок! Народная песня в пяти действиях. Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 1965. Перевод на чувашский	Чувашский 2-3326
Райнис, Янис. Вей, ветерок! Кишинэу: Карта Молдовеняскэ, [?] Перевод на молдавский	Молдавский 2-6601
Райнис, Янис. Золотой конь: сказка весеннего солнца. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1949.	Латышский 3-7677
Райнис, Ян. Золотой конь: сказка в 5 д. Ташкент: Юлдузча, 1989. Перевод на узбекский	Узбекский 3-13063
Райнис, Янис. Золотой конь. Вильнюс: Вага, 1964. Перевод на литовский	Литовский 2-8213
Райнис, Янис. Иосиф и его братья: трагедия в 5 д. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1946.	Латышский 3-8734
Райнис, Ян. Иосиф и его братья: трагедия в 5 д. Пер. К. Абен. Тарту: Изд. эст. кн. об-ва, 1928. Перевод на эстонский	Эстонский 2-7665
Райнис, Янис. Собрание сочинений в 30 т. Т. 11. Пьесы. Рига: Зинатне, 1981. Иллюстрация фрагмента рукописи трагедии «Иосиф и его братья» (с. 272 _[2])	Латышский 3-14162 11
Райнис, Ян. Избранное. Ереван: Армянское государственное изд-во, 1957. На армянском	Армянский 2-12195
Райнис, Ян. Избранное. Фрунзе: Кыргызмамбас, 1959. На киргизском	Киргизский 3-2247
Райнис, Ян. Избранные произведения. Ленинград: Советский писатель, 1981.	Из личной библиотеки Э. Андроновой

Райнис, Ян. Лирика. Тбилиси: Литература да Хеловнеба, 1965. На грузинском	Грузинский 2-17850
Райнис, Ян. Мелодия борьбы: стихи и поэмы. Фрунзе: Кыргызтан басмасы, 1965. На киргизском	Киргизский 2-4215
Райнис, Ян. Стихи. Алма-Ата: Зазушы, 1968. На казахском	Казахский 1-1343
Райнис, Ян. Стихи. Алма-Ата: Зазушы, 1965. На казахском	Казахский 1-1155
Райнис, Ян. Стихи. Баку, 1965. На азербайджанском	Азербайджанский 1-1698
Райнис, Ян. Стихи. Кишинэу: Картя Молдовеняскэ, 1966. На молдавском	Молдавский 1-321
Райнис, Ян. Стихи. Тбилиси: Сабчота Сакартвело, 1961. На грузинском	Грузинский 2-15461
Райнис, Ян. Стихотворения, пьесы. Москва: Художественная литература, 1976.	Из личной библиотеки Э. Андроновой
Райнис, Янис. Избранные произведения. Том I. Таллин: Ээсти раамат, 1965. На эстонском	Эстонский 3-8198/1
Райнис, Янис. Лирика. Вильнюс: Вага, 1975. На литовском	Литовский 2-15818

Детская литература в творчестве Райниса и Аспазии: оригиналы и переводы

Аспазия. На мой порог села сказка. Рига: Лиесма, 1978.	Латышский 3-14458
Буш, Вильгельм. Макс и Мориц: детская повесть о семи проделках. Перевод Аспазии. Рига: Э. Плате, 1904.	Латышский 3-5374
Райнис, Ян. Дедушка и яблоньки. Кишинэу: Литература артистикэ, 1977.	Молдавский 3-6499
Райнис, Ян. Дети гороха: стихи для детей. Рига: Лиесма, 1982.	Латышский 5-758
Райнис, Ян. Когда выглянет солнце. Ашгабат: Туркменистан, 1967.	Туркменский 3-4047
Райнис, Ян. Когда выглянет солнце. Кишинэу: Картя Молдовеняскэ, 1964.	Молдавский 3-3490
Райнис, Янис. День рождения. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1959.	Латышский 2-4001
Райнис, Янис. День стирки. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1960.	Латышский 2-4332
Райнис, Янис. Загадка. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1963.	Латышский 2-6994
Райнис, Янис. Золотое ситечко: стихи для детей. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1958.	Латышский 2-2835
Райнис, Янис. Золотой решеток. Вильнюс: Вага, 1967.	Литовский 5-799
Райнис, Янис. Избранные стихи для детей. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1963.	Латышский 3-6256
Райнис, Янис. О чем поведал жаворонок. Рига: Лиесма, 1977.	Латышский 5-701

Классика в переводах Райниса и Аспазии

Гейне, Генрих. Вильям Ратклиф и Бимини. Перевод Райниса. Санкт-Петербург: А. Гулбис, [1912].	Латышский 1-702
Гете, Йоганн Вольфганг. Поэзия Гете. Перевод Аспазии. Санкт-Петербург: А. Гулбис, 1911.	Латышский 1-659
Гете, Йоганн Вольфганг. Сочинения Вольфганга фон Гете. Перевод Райниса и Аспазии. Т. 2. Страдания юного Вертера. Санкт-Петербург: А. Гулбис, [?].	Латышский 3-3825/2
Гете, Йоганн Вольфганг. Фауст: трагедия: части 1, 2. Перевод Аспазии и Райниса. Рига: Э. Плате, 1898.	Латышский 4-333
Гете, Йоганн Вольфганг. Фауст: трагедия: часть 1. Перевод Райниса. Санкт-Петербург: А. Гулбис, 1911.	Латышский 2-4564
Лермонтов, Михаил Юрьевич. Демон: стихотворный перевод: части первая и вторая. Перевод Райниса. Санкт-Петербург: А. Гулбис, 1911.	Латышский 1-661a
Пушкин, Александр Сергеевич. Борис Годунов: драма. Перевод Райниса. Санкт-Петербург: А. Гулбис, [?]	Латышский 1-683
Сенкевич, Генрик. Куда идешь? (Quo vadis?) : роман в двух частях. Перевод Аспазии. Рига: Э. Плате, 1909.	Латышский 2-4560
Хауптман, Герхард. Ханнеле: Поэзия мечты. Перевод Аспазии. Рига: Э. Плате, 1898.	Латышский 3-3806

Литература о Райнисе

Биемелте, Лайма, Виесе, Саулцерите. Места жизни и деятельности Райниса. Рига: Лиесма, 1965.	Латышский 2-10310
Биркерт, Антон. Я. Райнис в псковской ссылке. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1964.	Латышский 2-8936
Биркерт, Антон. Я. Райнис в слободской ссылке. Рига: Латвийское государственное изд-во, 1961.	Латышский 2-4743
Виесе, Саулцерите. Молодой Райнис: страницы малоизвестных рукописей. Рига: Лиесма, 1982.	Латышский 2-16261
Виесе, Саулцерите. Путешественники в лунный сад. Рига: Лиесма, 1990.	Латышский 3-17181
Григорьян, Камсар Нерсесович. Ян Райнис. Ереван: Яйастан, 1965.	Армянский 2-16570
Гринума, Гундега. Райнису — 125. Рига: Зинатне, 1990.	Латышский 2-25486
Зиедонис, Арвидс. Религиозная философия Яниса Райниса. Рига: Зинатне, 1994.	Латышский 3-561
Калнинь, Ян. Райнис. Исторический роман. Рига: Лиесма, 1977.	Латышский 3-14249
Калнинь, Янис. Золотой клубочек. Рига: Лиесма, 1965.	Латышский 2-10461
Калниньш, Янис. Райнис — нужное и ненужное: эссе. Рига: Сигне, 1999.	Латышский 2-26302
Крауя, Антонс. «Идеалист наполовину» Райниса: одно подзабытое выдающееся произведение искусства. Рига: Дзирциемниеки, 1912.	Латышский 2-4920
Курсите, Янина. Поэтика стихотворного творчества Райниса. Рига: Зинатне, 1996.	Латышский 2-26198
Латышский национальный поэт Райнис. Рига: Издательство АН Латвийской ССР, 1960.	Латышский 5-354

Моя Рига. Фотоальбом. Рига: Авотс, 1983. Памятник на могиле Я. Райниса	Латышский 5-777
Райнис и Аспазия. Те, что не забывают. Комитет праздника Райниса и Аспазии, 1920.	Латышский 4-247
Упит, Андрей. Я. Райнис и его поэзия: биографически-критический этюд. Рига: Дзирциемниеки, 1912.	Латышский 3-6411
Швабе, Арведс. Райнис или Плудонс? Два послания солнцу: критические параллели. Цесис: А. Бите, 1912.	Латышский 2-4919

